

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 8 päivänä huhtikuuta 2004

N:o 29—33

SISÄLLYS

N:o	Sivu
29 Laki merilain 9 luvun muuttamisesta	229
30 Valtioneuvoston asetus merilain 9 luvun muuttamisesta annetun lain voimaantulosta	232
31 Laki merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn vuoden 1976 yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn vuoden 1996 pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	233
32 Tasavallan presidentin asetus merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn vuoden 1976 yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn vuoden 1996 pöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	234
33 Tasavallan presidentin asetus vuoden 1976 merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta	243

N:o 29

(Suomen säädöskokoelman n:o 771/2000)

L a k i

merilain 9 luvun muuttamisesta

Annettu Helsingissä 25 päivänä elokuuta 2000

Eduskunnan päätöksen mukaisesti

muutetaan 15 päivänä heinäkuuta 1994 annetun merilain (674/1994) 9 luvun 5 §:n 1 momentti, 7 §:n 2 momentti, 8 §:n 1 ja 4 momentti sekä 10 §:n otsikko, 1 momentin suomenkielinen sanamuoto ja 2 momentti seuraavasti:

9 luku

Yleiset säännökset vastuun rajoittamisesta

5 §

Vastuumäärät

Jos oikeus vastuunrajoitukseen on olemassa, vastuumäärä määräytyy seuraavasti:

1) aluksen matkustajiin kohdistuneesta henkilövahingosta johtuvista saamisista vastuuraaja on 175 000 erityistä nosto-oikeutta (*Special Drawing Right, SDR*) kerrottuna sillä matkustajamäärällä, jonka alus on sille annetun todistuksen mukaan oikeutettu kuljetamaan;

2) muista kuin 1 kohdassa tarkoitettuihin henkilövahinkoihin perustuvista saamisista

HE 190/1999
LiVM 3/2000
EV 69/2000

sellaisen aluksen vastuuraja, jonka bruttovetoisuus on enintään 2 000, on 2 miljoonaa SDR; jos aluksen bruttovetoisuus ylittää 2 000, vastuurajaa korotetaan:

a) 800 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on vähintään 2 001 ja enintään 30 000;

b) 600 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on vähintään 30 001 ja enintään 70 000;

c) 400 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on enemmän kuin 70 000;

3) muista kuin 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuista saamisista sekä sellaisista saamisista, joihin 2 kohdassa mainitut määrät eivät riitä, sellaisen aluksen vastuuraja, jonka vetoisuutta osoittava luku on enintään 2 000, on 1 miljoona SDR; jos aluksen vetoisuutta osoittava luku ylittää 2 000, vastuurajaa korotetaan:

a) 400 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on vähintään 2 001 ja enintään 30 000;

b) 300 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on vähintään 30 001 ja enintään 70 000;

c) 200 SDR jokaiselta vetoisuuden yksiköltä, jos yksiköitä on enemmän kuin 70 000.

7 §

Rajoitusrahaston perustaminen

Rajoitusrahasto katsotaan perustetuksi kaikkien niiden henkilöiden puolesta, jotka voivat vedota vastuunrajoitukseen. Rahasto katsotaan perustetuksi vain sellaisten saamisen maksamista varten, joita vastuunrajoitus koskee.

8 §

Rajoitusrahaston perustamisen vaikutukset

Se, joka on esittänyt vaatimuksen Suomessa tai muutospöytäkirjan sopimuspuolena olevassa muussa valtiossa perustetulle rajoitusrahastolle, ei voi tämän vaatimuksensa perusteella saada takavarikkoa, muuta turvaa-

mistoimenpidettä tai ulosottoa alukseen tai muuhun omaisuuteen, jos omaisuus kuuluu jollekulle, jonka lukuun rahasto on perustettu ja jolla on oikeus vastuunrajoitukseen.

Mitä 1 ja 3 momentissa säädetään, sovelletaan vastaavasti, jos rajoitusrahasto on perustettu tämän lain mukaisesti Suomessa tai, niin kauan kuin Suomi on vuoden 1976 yleissopimuksen sopimuspuoli, muussa vuoden 1976 yleissopimuksen, mutta ei muutospöytäkirjan sopimuspuolena olevassa valtiossa. Mitä 1 ja 3 momentissa säädetään, voidaan vastaavasti soveltaa, jos osoitetaan, että rajoitusrahasto, joka on perustettu muussa kuin edellä mainitun yleissopimuksen tai muutospöytäkirjan sopimuspuolena olevassa valtiossa, on rinnastettavissa 7 §:ssä tarkoitettuun rajoitusrahastoon.

10 §

Sota-alukset, valtion alukset ja porausalukset

Sota-aluksen tai muun sellaisen aluksen vastuurajat, joka vaatimuksen perusteena olevan vahingon tapahtumahetkellä on ollut valtion omistuksessa tai käytössä ja jota käytetään yksinomaan valtion muihin kuin kaupallisiin tarkoituksiin, eivät saa alittaa sellaisen aluksen vastuurajoja, jonka bruttovetoisuus on 5 000. Jos saaminen tarkoittaa tällaisen aluksen erityisistä ominaisuuksista tai erityiskäytöstä johtuvasta vahingosta suoritettavaa korvausta, oikeutta vastuunrajoitukseen ei kuitenkaan ole. Mitä tässä momentissa säädetään, ei kuitenkaan koske pääasiassa jäänmurtamiseen tai pelastukseen käytettävää alusta.

Sellaisen aluksen vastuuraja, joka on rakennettu tai muunnettu merenpohjan luonnonvarojen poraamalla suoritettavaa talteenottamista varten, on 36 miljoonaa SDR 5 §:n 2 momentissa tarkoitetuista saamisista ja 60 miljoonaa SDR 5 §:n 3 momentissa tarkoitetuista saamisista, jos vaatimukset koskevat vahinkoa, joka on aiheutunut alusta poraus-toimintaan käytettäessä. Öljyvahingosta johtuvasta korvauksesta säädetään erikseen.

Tämä laki tulee voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Jos tapahtuma, johon vastuu perustuu, on sattunut ennen tämän lain voimaantuloa, tapahtumaan sovelletaan tämän lain voimaantullessa voimassa olleita säännöksiä.

Niin kauan kuin Suomi on merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn vuoden 1976 yleissopimuksen sopi-

muspuoli, siihen, joka vaatii vastuunrajoitusta ja jolla on oikeus vastuunrajoitukseen sekä vakinainen asuinpaikka tai pääasiallinen liikapaikka jossakin vuoden 1976 yleissopimuksen, mutta ei muutospöytäkirjan sopimuspuolena olevassa vieraassa valtiossa, sovelletaan tämän lain voimaan tullessa voimassa olleita säännöksiä.

Helsingissä 25 päivänä elokuuta 2000

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

N:o 30

(Suomen säädöskokoelman n:o 238/2004)

Valtioneuvoston asetus

merilain 9 luvun muuttamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 1 päivänä huhtikuuta 2004

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministeriön esittelystä, säädetään merilain 9 luvun muuttamisesta 25 elokuuta 2000 annetun lain (771/2000) voimaantulosäännöksen nojalla:

1 §

Merilain 9 luvun muuttamisesta 25 päivänä elokuuta 2000 annettu laki (771/2000) tulee voimaan 13 päivänä toukokuuta 2004.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä toukokuuta 2004.

Helsingissä 1 päivänä huhtikuuta 2004

Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

Hallitusneuvos Aila Salminen

N:o 31

(Suomen säädöskokoelman n:o 772/2000)

L a k i**merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn vuoden 1976 yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn vuoden 1996 pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 25 päivänä elokuuta 2000

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Lontoossa 2 päivänä toukokuuta 1996 merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn vuoden 1976 yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn vuoden 1996 pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 25 päivänä elokuuta 2000

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

N:o 32

(Suomen säädöskokoelman n:o 239/2004)

Tasavallan presidentin asetus

merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn vuoden 1976 yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn vuoden 1996 pöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Lontoossa 2 päivänä toukokuuta 1996 merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn vuoden 1976 yleissopimuksen muuttamisesta tehty vuoden 1996 pöytäkirja, jonka eduskunta on hyväksynyt 9 päivänä kesäkuuta 2000 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 25 päivänä elokuuta 2000 ja jota koskeva hyväksymisasiakirja on talletettu Kansainvälisen merenkulkujärjestön huostaan 15 päivänä syyskuuta 2000, tulee voimaan 13 päivänä toukokuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Merioikeudellisia vaateita koskevan vas-

Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

tuun rajoittamisesta tehdyn vuoden 1976 yleissopimuksen muuttamisesta tehdyn vuoden 1996 pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 25 päivänä elokuuta 2000 annettu laki (772/2000) tulee voimaan 13 päivänä toukokuuta 2004.

3 §

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä toukokuuta 2004.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

(Suomennos)

Liite 2

Merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn vuoden 1976 kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehty vuoden 1996 pöytäkirja

Tämän pöytäkirjan sopimuspuolet, jotka ottavat huomioon, että merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta Lontoossa 19 päivänä marraskuuta 1976 tehtyä yleissopimusta on toivottavaa muuttaa korvausten korottamiseksi ja yksinkertaisemman menettelyn perustamiseksi vastuun rajojen ajanmukaistamista varten, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tässä pöytäkirjassa

1. ”yleissopimuksella” tarkoitetaan vuoden 1976 yleissopimusta merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta,
2. ”järjestöllä” tarkoitetaan Kansainvälistä merenkulkujärjestöä,
3. ”pääsihteerillä” tarkoitetaan järjestön pääsihteerä.

2 artikla

Yleissopimuksen 3 artiklan (a) kohta korvataan seuraavalla tekstillä:

- a) pelastuspalkkiota koskeviin vaatimuksiin, mukaanlukien vuonna 1989 tehdyn kansainvälisen pelastuspalkkioita koskevan yleissopimuksen muutetun 14 artiklan nojalla esitetyt erityiskorvauksia koskevat vaatimukset, jos sopimusta voidaan soveltaa, tai yhteisen haverin osuusmaksuun;

3 artikla

Yleissopimuksen 6 artiklan 1 kappale korvataan seuraavalla tekstillä:

1. Muita kuin 7 artiklassa mainittuja kulloinkin aiheutuvia vaatimuksia koskevan vastuun rajat lasketaan seuraavasti:

- (a) kuolemasta tai ruumiinvammasta johtuvat vaatimukset:

Protocol of 1996 to Amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976

The Parties to the present Protocol
Considering that it is desirable to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, done at London on 19 November 1976, to provide for enhanced compensation and to establish a simplified procedure for updating the limitation amounts,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

1. ”Convention” means the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976
2. ”Organization” means the International Maritime Organization.
3. ”Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

Article 3, subparagraph (a) of the Convention, is replaced by the following text:

- (a) Claims for salvage, including, if applicable, any claim for special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage 1989, as amended, or contribution in general average.

Article 3

Article 6, paragraph 1 of the Convention, is replaced by the following text:

1. The limits of liability for claims other than those mentioned in article 7, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows:

- (a) in respect of claims for loss of life or personal injury,

(i) 2 miljoonaa laskentayksikköä vetoisuudeltaan enintään 2,000 tonnin aluksen osalta,
 (ii) vetoisuudeltaan suurempien alusten osalta (i) alakohdassa mainittuun summaan lisätään:

800 laskentayksikköä tonnilta 2,001 tonnista 30,000 tonniin;

600 laskentayksikköä tonnilta 30,001 tonnista 70,000 tonniin; ja

400 laskentayksikköä kultakin 70,000 tonnia ylittävältä tonnilta,

(b) muut vaatimukset:

(i) miljoona laskentayksikköä vetoisuudeltaan enintään 2,000 tonnin aluksen osalta,

(ii) vetoisuudeltaan suurempien alusten osalta (i) alakohdassa mainittuun summaan lisätään:

400 laskentayksikköä tonnilta 2,001 tonnista 30,000 tonniin;

300 laskentayksikköä tonnilta 30,001 tonnista 70,000 tonniin sekä

200 laskentayksikköä kultakin 70,000 tonnia ylittävältä tonnilta.

4 artikla

Yleissopimuksen 7 artiklan 1 kappale korvataan seuraavalla tekstillä:

1. Laivanisännän vastuun raja aluksen matkustajien kuolemasta tai ruumiinvamman tapauksessa johtuvien vaatimusten osalta on 175 000 laskentayksikköä kerrottuna matkustajamäärällä, jonka alus rekisterikirjansa mukaan saa kuljettaa.

5 artikla

Yleissopimuksen 8 artiklan 2 kappale korvataan seuraavalla tekstillä:

2. Valtiot, jotka eivät kuulu Kansainväliseen valuuttarahastoon ja joiden lainsäädäntö ei salli 1 kappaleen määräysten soveltamista, voivat kuitenkin allekirjoittaessaan yleissopimuksen ilman ratifiointia tai hyväksymistä koskevaa varaumaa tai ratifioidessaan tai hyväksyessään sen tai liittyessään siihen tai milloin tahansa myöhemmin ilmoittaa, että tämän yleissopimuksen mukainen niiden alueilla sovellettava vastuun raja on:

(i) 2 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 800 Units of Account;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 600 Units of Account; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 400 Units of Account,

(b) in respect of any other claims,

(i) 1 million Units of account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof the followings amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 400 Units of Account;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 300 Units of Account; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 200 Units of Account.

Article 4

Article 7, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship, the limit of liability of the shipowner thereof shall be an amount of 175,000 Units of Account multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to the ship's certificate.

Article 5

Article 8, paragraph 2 of the Convention is replaced by the following text:

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 may, at the time of signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in the Convention to be applied in their territories shall be fixed as follows:

(a) 6 artiklan 1 kappaleen (a) kohdan osalta

(i) 30 miljoonaa rahayksikköä vetoisuudeltaan enintään 2 000 tonnin aluksen osalta;

(ii) vetoisuudeltaan suurempien alusten osalta (i) kohdassa mainittuun summaan lisätään:

12 000 rahayksikköä tonnilta 2,001 tonnista 30,000 tonniin;

9,000 rahayksikköä tonnilta 30,001 tonnista 70,000 tonniin; ja

6,000 rahayksikköä kultakin 70,000 tonnia ylittävältä tonnilta; sekä

(b) 6 artiklan 1 kappaleen (b) kohdan osalta:

(i) 15 miljoonaa rahayksikköä vetoisuudeltaan enintään 2,000 tonnin aluksen osalta;

(ii) vetoisuudeltaan suurempien alusten osalta (i) alakohdassa mainittuun summaan lisätään:

6,000 rahayksikköä tonnilta 2,001 tonnista 30,000 tonniin;

4 500 rahayksikköä tonnilta 30 001 tonnista 70 000 tonniin; ja

3 000 rahayksikköä kultakin 70 000 tonnia ylittävältä tonnilta; sekä

(c) 7 artiklan 1 kappaleen osalta 2 625 000 rahayksikköä kerrottuna sillä matkustajamäärällä, jonka alus saa rekisterikirjansa mukaan kuljettaa.

6 artiklan 2 ja 3 kappaletta sovelletaan vastaavasti tämän kappaleen (a) ja (b) kohtaan.

6 artikla

Seuraava teksti lisätään yleissopimuksen 15 artiklan *3bis* kappaleeksi:

3bis 7 artiklan 1 kappaleessa määrätystä vastuun rajoituksesta huolimatta sopimuspuoli voi säätää kansallisen lainsäädäntönsä nimenomaisilla määräyksillä, että vastuunrajoitusjärjestelmää sovelletaan laivan matkustajien kuolemasta tai ruumiinvammasta johtuviin vaatimuksiin sillä edellytyksellä, että vastuun raja ei ole alempi kuin 7 artiklan 1 kappaleessa määrätty raja. Sopimuspuoli, joka käyttää hyväkseen tämän kappaleen tarjoamaa mahdollisuutta, ilmoittaa pääsihteerille hyväksytyistä vastuun rajoista tai siitä, että vastuuta ei ole rajoitettu.

(a) in respect of article 6, paragraph 1 (a) at an amount of:

(i) 30 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 12,000 monetary units;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 9,000 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 6,000 monetary units; and

(b) in respect of article 6, paragraph 1 (b), at an amount of:

(i) 15 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 6,000 monetary units;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 4,500 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 3,000 monetary units; and

(c) in respect of article 7, paragraph 1, at an amount of 2,625,000 monetary units multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to its certificate.

Paragraphs 2 and 3 of article 6 apply correspondingly to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

Article 6

The following text is added as paragraph *3bis* in article 15 of the Convention:

3bis Notwithstanding the limit of liability prescribed in paragraph 1 of article 7, a State Party may regulate by specific provisions of national law the system of liability to be applied to claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship, provided that the limit of liability is not lower than that prescribed in paragraph 1 of article 7. A State party which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the Secretary-General of the limits of liability adopted or of the fact that there are none.

7 artikla

Yleissopimuksen 18 artiklan 1 kappale korvataan seuraavalla tekstillä:

1. Jokainen valtio voi allekirjoittaessaan, ratifioidessaan tai hyväksyessään tämän yleissopimuksen tai liittyessään siihen tai milloin tahansa myöhemmin, pidättää itselleen oikeuden:

(a) olla soveltamatta 2 artiklan 1 kappaleen (d) ja (e) kohtaa;

(b) jättää soveltamisen ulkopuolelle haitallisten ja vaarallisten aineiden merikuljetuksista aiheutuneisiin vahinkoihin liittyvää vastuuta ja korvauksia koskevassa vuoden 1996 kansainvälisessä yleissopimuksessa tai sen muutoksissa tai siihen liittyvissä pöytäkirjoissa tarkoitettut vahingonkorvausvaatimukset.

Tämän yleissopimuksen asiamääräyksiin ei saa tehdä muita varaumia.

8 artikla

Vastuun rajojen muuttaminen

1. Kun vähintään puolet tämän pöytäkirjan sopimuspuolista, ei kuitenkaan alle kuusi valtiota, sitä pyytää, pääsihteerin on toimitettava kaikki ehdotukset tällä pöytäkirjalla muutetun yleissopimuksen 6 artiklan 1 kappaleessa, 7 artiklan 1 kappaleessa ja 8 artiklan 2 kappaleessa määrättyjen rajojen muuttamisesta kaikille järjestön jäsenille ja kaikille sopimuspuolille.

2. Edellä tarkoitettu tavoin toimitettu muutosehdotus tulee antaa järjestön oikeudelliselle komitealle (jäljempänä oikeudellinen komitea) käsiteltäväksi vähintään kuuden kuukauden kuluttua toimittamispäivän jälkeen.

3. Kaikilla tällä pöytäkirjalla muutetun yleissopimuksen sopimuspuolilla on, riippumatta siitä, ovatko ne järjestön jäseniä vai eivät, oikeus osallistua oikeudellisen komitean työhön tämän käsitellessä ja hyväksyessä muutoksia.

4. Muutokset hyväksytään 3 kappaleen mukaisesti laajennetussa oikeudellisessa komiteassa läsnä olevien ja äänestävien, tällä pöytäkirjalla muutetun yleissopimuksen sopimuspuolten kahden kolmasosan ääntenemmistöllä edellyttäen, että vähintään

Article 7

Article 18, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, reserve the right:

(a) to exclude the application of article 2, paragraphs 1 (d) and (e);

(b) to exclude claims for damage within the meaning of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, or of any amendment or Protocol thereto.

No other reservations shall be admissible to the substantive provisions of this Convention.

Article 8

Amendment of limits

1. Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties to this Protocol, any proposal to amend the limits specified in article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1 and article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Legal Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol present and voting in the Legal Committee expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half

puolet tällä sopimuskirjalla muutetun yleissopimuksen sopimuspuolista on läsnä äänestyksen aikana.

5. Vastuun rajoja koskevaa muutosehdotusta käsitellessään oikeudellisen komitean tulee ottaa huomioon tapahtumista saadut kokemukset, erityisesti niiden aiheuttamien vahinkojen suuruus, rahanarvon muutokset sekä muutosehdotuksen vaikutus vakuutus-kustannuksiin.

6. (a) Tämän artiklan mukaista vastuun rajojen muutosta ei saa käsitellä ennen kuin viisi vuotta on kulunut siitä päivästä, jolloin tämä pöytäkirja avattiin allekirjoittamista varten eikä ennen kuin viisi vuotta on kulunut edellisen tämän artiklan nojalla tehdyn muutoksen voimaantulosta.

(b) Vastuun rajaa ei saa korottaa siten, että se ylittäisi tällä pöytäkirjalla muutetussa yleissopimuksessa määrätyn rajan korotettuna 6 prosentilla vuosittain ja sisältäen edellisen vuoden prosentuaalisen korotuksen siitä päivästä lähtien, jolloin tämä pöytäkirja avattiin allekirjoittamista varten.

(c) Vastuun rajaa ei saa korottaa siten, että se ylittäisi määrän, joka vastaa tällä pöytäkirjalla muutetussa yleissopimuksessa määrättyä rajaa kolmella kerrottuna.

7. Järjestön on ilmoitettava kaikille sopimuspuolille 4 kappaleen mukaisesti hyväksytystä muutoksesta. Muutos katsotaan hyväksytyksi kahdeksantoista kuukauden kuluttua ilmoituksen päivästä, jollei vähintään neljäsosa valtioista, jotka olivat sopimuspuolia, kun muutos hyväksyttiin, ole sinä aikana ilmoittaneet pääsihteerille, etteivät ne hyväksy muutosta. Tällöin muutos on hylätty eikä sillä ole vaikutusta.

8. Muutos, joka katsotaan hyväksytyksi 7 kappaleen mukaisesti, tulee voimaan kahdeksantoista kuukauden kuluttua sen hyväksymisestä.

9. Muutos sitoo kaikkia sopimuspuolia, jolleivät ne 12 artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisesti irtisano tätä pöytäkirjaa vähintään kuutta kuukautta ennen muutoksen voimaantuloa. Irtisanominen tulee voimaan muutoksen voimaantulosta alkaen.

of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage resulting there from, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance.

6. (a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date on which this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one-fourth of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 12 at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. Kun muutos on hyväksytty, mutta hyväksymisen edellytyksenä oleva kahdeksantoista kuukauden ajanjakso ei ole vielä päättynyt, muutos on voimaan tullessaan sitova sanotun ajanjakson aikana sopimuspuoleksi tulleen valtion osalta. 7 kappaleen mukaisesti voimaan tullut muutos sitoo tämän ajanjakson jälkeen sopimuspuoleksi tullutta valtiota. Muutos sitoo tässä kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa valtiota, kun muutos tulee voimaan tai kun tämä pöytäkirja tulee voimaan valtion osalta, jos tämä tapahtuu myöhemmin.

9 artikla

1. Yleissopimusta ja tätä pöytäkirjaa luetaan ja tulkitaan yhtenä asiakirjana tämän pöytäkirjan sopimuspuolten kesken.

2. Yleissopimuksen määräykset sitovat valtiota, joka on tämän pöytäkirjan sopimuspuolena, mutta ei yleissopimuksen sopimuspuolena, sellaisina kuin niitä on muutettu tällä pöytäkirjalla, muihin tämän pöytäkirjan sopimuspuoliin nähden, mutta yleissopimuksen määräykset eivät sido tällaisia valtioita sellaisiin valtioihin nähden, jotka ovat vain yleissopimuksen sopimuspuolia.

3. Tällä pöytäkirjalla yleissopimukseen tehtyjä muutoksia sovelletaan vain sellaisista tapahtumista johtuviin vaatimuksiin, jotka tapahtuvat sen jälkeen, kun pöytäkirja on tullut voimaan valtion osalta.

4. Mikään tässä pöytäkirjassa ei vaikuta sekä yleissopimuksen että tämän pöytäkirjan sopimuspuolena olevan valtion velvoitteisiin sellaisia valtioita kohtaan, jotka ovat yleissopimuksen sopimuspuolia, mutteivät tämän pöytäkirjan sopimuspuolia.

LOPPUMÄÄRÄYKSET

10 artikla

*Allekirjoittaminen, ratifioiminen,
hyväksyminen ja liittyminen*

1. Tämä pöytäkirja on avoinna kaikille valtioille allekirjoittamista varten järjestön

10. When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 9

1. The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. A State which is Party to this Protocol but not a Party to the Convention shall be bound by the provisions of the Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the Convention in relation to States Parties only to the Convention.

3. The Convention as amended by this Protocol shall apply only to claims arising out of occurrences which take place after the entry into force for each State of this Protocol.

4. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the Convention but not a Party to this Protocol.

FINAL CLAUSES

Article 10

*Signature, ratification, acceptance, approval
and accession*

1. This Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from

päämajassa 1 päivästä lokakuuta 1996 lähtien 30 päivään syyskuuta 1997.

2. Valtio voi ilmaista suostumuksensa tulla tämän pöytäkirjan sitomaksi:

(a) allekirjoittamalla sen ilman ratifiointia tai hyväksymistä koskevaa varaumaa; tai

(b) allekirjoittamalla sen ratifiointia tai hyväksymistä koskevin varaumin, mitä seuraa ratifiointi tai hyväksyminen; tai

(c) liittymällä siihen.

3. Ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen tapahtuu tallettamalla sitä koskeva asiakirja pääsihteerin huostaan.

4. Ratifiointi-, hyväksymis- ja liittymiskirjoja, jotka talletetaan tällä pöytäkirjalla tehdyn yleissopimuksen muutoksen voimaantulon jälkeen, katsotaan sovellettavan näin muutettuun yleissopimukseen.

11 artikla

Voimaantulo

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan 90 päivän kuluttua siitä, kun kymmenen valtiota on ilmaissut suostumuksensa tulla sen sitomiksi.

2. Sellaisten valtioiden osalta, jotka ilmaisevat suostumuksensa tulla tämän pöytäkirjan sitomiksi sen jälkeen, kun 1 kappaleessa mainitut voimaantuloehdot ovat täyttyneet, tämä pöytäkirja tulee voimaan 90 päivän kuluttua sellaisesta suostumuksenilmaisusta.

12 artikla

Irtisanominen

1. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän pöytäkirjan milloin tahansa sen päivän jälkeen, jolloin se tulee voimaan kyseisessä valtiossa.

2. Irtisanominen tapahtuu tallettamalla irtisanomiskirja pääsihteerin huostaan.

3. Irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua tai irtisanomiskirjassa määrätyn pidemmän ajan kuluttua siitä, kun irtisanomiskirja on talletettu pääsihteerin huostaan.

4. Tämän pöytäkirjan sopimuspuolten kes-

1 October 1996 to 30 September 1997 by all States.

2. Any State may express its consent to be bound by this Protocol by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4. Any instrument of ratification acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 11

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force 90 days following the date which 10 States have expressed their consent to be bound by it.

2. For any State which expresses its consent to be bound by this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force 90 days following the date of expression of such consent.

Article 12

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the date on which it enters into force for that State Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect 12 months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

4. As between the States Parties to this

ken yleissopimuksen irtisanomista sen 19 artiklan nojalla ei pidetä millään tavalla tällä pöytäkirjalla muutetun yleissopimuksen irtisanomisena.

13 artikla

Tarkistaminen ja muuttaminen

1. Järjestö voi kutsua koolle kokouksen tarkistamaan tai muuttamaan tätä pöytäkirjaa.

2. Järjestö kutsuu koolle tämän pöytäkirjan sopimuspuolten kokouksen tarkistamaan tai muuttamaan pöytäkirjaa, jos vähintään kolmannes sopimuspuolista sitä pyytää.

14 artikla

Tallettaja

1. Tämä pöytäkirja ja 8 artiklan nojalla tehdyt muutokset talletetaan pääsihteerin huostaan.

2. Pääsihteeri

(a) ilmoittaa kaikille tämän pöytäkirjan allekirjoittaneille valtioille tai siihen liittyneille valtioille:

(i) jokaisesta uudesta allekirjoittamisesta tai asiakirjan tallettamisesta sekä niiden päivämääristä;

(ii) jokaisesta tällä pöytäkirjalla muutetun yleissopimuksen 8 artiklan 2 kappaleen sekä yleissopimuksen 8 artiklan 4 kappaleen mukaisesti annetusta selityksestä ja tiedonannosta;

(iii) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä;

(iv) 8 artiklan 1 kappaleen mukaisesti tehdyistä ehdotuksista rajojen muuttamiseksi;

(v) 8 artiklan 4 kappaleen mukaisesti tehdyistä muutoksista;

(vi) muutoksista, joiden katsotaan tulleen hyväksytyksi 8 artiklan 7 kappaleen mukaisesti sekä päivämääristä, jolloin muutokset tulevat voimaan kyseisen artiklan 8 ja 9 kappaleen mukaisesti;

(vii) tämän pöytäkirjan irtisanomiskirjojen

Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with article 19 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

Article 13

Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a conference of Contracting States to this Protocol for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Contracting Parties.

Article 14

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under article 8 shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and communication under article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol, and article 8, paragraph 4 of the Convention;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) any proposal to amend limits which has been made in accordance with article 8, paragraph 1;

(v) any amendment which has been adopted in accordance with article 8, paragraph 4;

(vi) any amendment deemed to have been accepted under article 8, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;

(vii) the deposit of any instrument of

tallettamisista sekä tallettamispäivämääristä ja irtisanomisten voimaantulopäivämääristä;

(b) toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset tästä pöytäkirjasta kaikille sen allekirjoittaneille valtioille sekä siihen liittyville valtioille.

3. Heti kun tämä pöytäkirja tulee voimaan, pääsihteeri toimittaa tekstin Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle rekisteröintiä ja julkaisua varten Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

15 artikla

Kielet

Tämä pöytäkirja on tehty yhtenä arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

TEHTY LONTOOSSA 2 päivänä toukokuuta 1996.

denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 15

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this second day of May one thousand nine hundred and ninety-six.

N:o 33

(Suomen säädöskokoelman n:o 240/2004)

Tasavallan presidentin asetus**vuoden 1976 merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta**

Annettu Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Tällä asetuksella kumotaan vuoden 1976 merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta 1 päivänä joulukuuta 1986 annettu asetus (807/1986).

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä toukokuuta 2004.

Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 29—33, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2004

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661